

6

Бағызбаева оқулары
Багизбаевские чтения



«ЗАМАНАУИ ФИЛОЛОГИЯНЫҢ
ҚАЗІРГІ ЖАҒДАЙЫ МЕН БОЛАШАҒЫ»

«СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ
СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ»

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ

ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

VI Бағызбаева оқулары

ЗАМАНАУИ ФИЛОЛОГИЯНЫҢ ҚАЗІРГІ ЖАҒДАЙЫ МЕН БОЛАШАҒЫ

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің
80 жылдығына арналған халықаралық ғылыми конференция материалдары

Алматы, 25 сәуір 2014 жыл

VI Бағизбаевские чтения

СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ

Материалы международной научной конференции, посвященной 80-летию
Казахского национального университета имени аль-Фараби

Алматы, 25 апреля 2014 года

Алматы
«Қазақ университеті»
2014

Редакционная коллегия:

член-корреспондент НАН РК, д.ф.н., профессор *Б.У. Джолдасбекова*
кандидат филологических наук, доцент *Н.М. Томапова*
старший преподаватель *Ж.А. Баянбаева*
магистр гуманитарных наук, преподаватель *К.О. Таттимбетова*
магистр гуманитарных наук, преподаватель *А.О. Эзизова*

На обложке книги репродукция картины
художника И.Н. Панченко «Жар-птица»

Состояние и перспективы современной филологии. VI Багизбаевские чтения:
материалы международной научной конференции, посвященной 80-летию КазНУ им. аль-
Фараби. 25 апреля 2014 г. – Алматы: Қазақ университеті, 2014. – 266 с.

ISBN 978-601-04-0495-3

В сборник вошли материалы исследований ученых Казахстана, России, Испании, Турции, посвященные актуальным вопросам литературы и языка, а также процессам технологизации процесса обучения в системе непрерывного образования.

ISBN 978-601-04-0495-3

©КазНУ имени аль-Фараби, 2014

Особое место на занятиях отводится формированию навыка аргументированного оценивания собственного ответа и ответа товарища, что, помимо решения обучающих задач, помогает воспитанию уважительного отношения к товарищам.

Учитывая условия работы с конкретным классом, учитель может вносить изменения в примерное распределение учебного времени, самостоятельно решать вопрос о глубине рассмотрения отдельных вопросов, об изучении материала крупными блоками, о выделении времени для практической работы. Следует также отметить, что учитель вправе заменить отдельные виды работ, включить те задания, которые представляются ему наиболее интересными и эффективными.

Таким образом, программа элективного курса «Трудные случаи русской орфографии и пунктуации» актуальна, так как формирование орфографической зоркости, пунктуационной грамотности, практическое использование лингвистических знаний и умений важно для повышения уровня грамотности учащихся, для последующей сдачи экзаменов и для дальнейшей деятельности, успех которой невозможен без хорошего знания русского языка. В любой профессии хорошие специалисты прежде всего должны быть грамотными людьми, следовательно, грамотность – залог успешности человека.

Литература

1. Алгазина Н.Н. Формирование орфографических навыков. – Москва: Просвещение, 1987.
2. Богданова Г.А. Опрос на уроках русского языка. – Москва: Просвещение, 1996.
3. Валгина Н.С. Трудные вопросы пунктуации. – Москва, 1983.
4. Граник Г.Г., Бондаренко С.М. Секреты пунктуации. – Москва: Просвещение, 1986.
5. Иванова В.Ф. Трудные вопросы орфографии. – Москва: Просвещение, 1982.
6. Панов М.В. А все-таки она хорошая! Рассказ о русской орфографии. – Москва: Просвещение, 1964.

Тастемирова Б.И.

*ст. преподаватель кафедры иностранных
естественных факультетов
КазНУ им. аль-Фараби
г. Алматы*

Махарова Г.С.

*ст. преподаватель кафедры иностранных
естественных факультетов
КазНУ им. аль-Фараби
г. Алматы*

Некоторые способы перевода научного текста

Гуманистические и развивающие принципы государственной политики Республики Казахстан в области образования реализуются через непрерывность ступеней образования, через полиязычное образование, через единство обучения и воспитания. Студенты знают, что знания по выбранной ими будущей профессиональной деятельности вышли далеко за пределы их родного языка. Для того чтобы быть образованным и грамотным специалистом: химиком, физиком, биологом, или в другой области научно-естественных отраслей, нужны объемные языковые знания по иностранному языку.

Для этого преподавателю иностранного языка необходимо ознакомить студентов нефилологических специальностей с теоретическими вопросами лингвистики и перевода. Выбор теоретических вопросов должен быть осуществлен так, чтобы лингвистические знания помогали студентам преодолевать трудности в понимании смысла научного текста, в процессе его переноса на переводящий язык.

Кроме того, преподавание теоретических вопросов лингвистики должно отвечать современному уровню науки «лингвистика». В процессе чтения лекций теоретический материал по лингвистике должен быть умело интегрирован и связан с практическим материалом, т.е. с научными информативными текстами, предназначенными для овладения научно-профессиональным книжным, журнальным английским языком. Можно ввести следующие теоретические понятия лингвистики: текст, информативный текст, стиль, словосочетания термины, интернационализмы, профессионализмы, ложные друзья переводчика, атрибутивные группы и некоторые другие. Одновременно уделить внимание трудно-переводимым фрагментам научно-естественных текстов.

Основные методические задачи, связанные с обучением английскому профессиональному языку, заключаются в следующем:

1. подобрать текстовый материал в соответствии с учебной программой по спец. дисциплинам;
2. выделить основные грамматические и лексические явления и конструкции, характерные для научно-естественного стиля;
3. дать основные методы перевода этих явлений и конструкций;
4. разработать упражнения по закреплению терминов и практическому использованию изученных методов перевода грамматических и лексических явлений, представляющих сложность при переводе;
5. разработать ряд упражнений по закреплению клишированных фраз, используемых в научных докладах и статьях.

Более подробно остановиться на переводе атрибутивных групп, перевод которых осуществляется с конца. Большинство студентов, как правило, не знают таких тонкостей. Атрибутивные группы часто используются в заголовках научных статей [1]. Для этого необходимо использовать ряд методик по переводу этого явления.

Первая методика – Changing of the word order, которая состоит из трех этапов. Переведем следующую фразу **Praseodymium oxide solubility study**.

1 этап – перевод слов на русский язык:

Praseodymium oxide – оксид празеодима;

Solubility – растворимость;

Study – изучение, исследование.

2 этап – трансформация.

Этап трансформации заключается в том, что студент должен вставить предлог “of” в английскую фразу между каждым словом, поменяв местами слова в английской фразе. Он должен поставить на первое место слово или словосочетание, которое является последним в английской фразе, а на последнее место слово или словосочетание, которое стоит первым:

The study of the solubility of Praseodymium oxide

3 этап – перевод самой фразы:

Изучение растворимости оксида празеодима.

Такую методику можно использовать для преподавания курса: «Английский язык для профессиональных целей» студентам уровня Elementary.

Вторая методика – добавление слов. Этот метод можно использовать при переводе атрибутивных групп с числовыми значениями. Например: 40 L/min nitrogen shroud shields the flame to reduce interference by oxygen from the surrounding atmosphere [2]. В этом предложении присутствует атрибутивная группа с числовым значением 40 L/min nitrogen shroud. Для перевода таких явлений предлагается следующий алгоритм действий для студента:

1 этап – перевод слов: nitrogen – азот, shroud – кожух.

2 этап – определение физической величины, к которой относится числовое значение – в данном случае это скорость.

3 этап – пословный перевод, с добавлением физической величины: Скорость 40 л/мин кожух закрывает пламя, чтобы снизить вмешательство кислорода из окружающей среды.

4 этап – стилистическая обработка путем подбора смысловых аналогов добавления слов: Кожух, который заполняется при скорости 40 л/мин, защищает пламя от влияния кислорода из окружающей среды.

Третья методика – это лексическое развертывание (lexical folding) [3]. Этот метод используется при переводе атрибутивных групп с дефисной орфографией: filter-based method, electric-field-induced modifications. В таких группах чаще всего опускается предлог. Поэтому при их переводе предлагается использовать метод развертывания в пределах исходного языка: method based on filter, modifications induced by electric field – метод, основанный использовании фильтра, изменения, вызванные электрическим полем.

В качестве примера упражнений на перевод атрибутивных групп можно привести следующие:

Ex. 1: Put the preposition “of” in the following attributive chains using the method of changing word – order, for example light- velocity- measurement – the measurement of the velocity of light.

Ex. 2: Make the lexical folding of the following phrases: charge – and – size – dependent soot distribution, size-selected particles, combustion-generated soot.

Ex. 3: Paraphrase the following expressions using attributive chain and translate them.

E.g.: the reduction of carbon – carbon reduction:

1. the technology of the production of fullerenes;
2. the production of soot;
3. the synthesis of vinyl acetate;
4. the pyrolysis of ethylene.

Кроме вопросов перевода затрагиваются и проблемы стилистического характера, а именно, общеупотребительной научной лексики. В качестве примера можно привести следующее упражнение:

Ex. 2: put the following words in the gaps: to get, to obtain, to receive.

1. Two years ago I ... remarkable results connected with the investigation of carbon nanostructures.
2. I have just ... a letter from my friend.
3. I ... the distinct impression that you disliked her.

В данном упражнении приводятся три варианта перевода глагола: «получить». Студент должен вставить эти три варианта в соответствующие предложения и определить, какой из вариантов подходит для научной сферы. Из всех трех глаголов для научной коммуникации подходит глагол «to obtain». Этот глагол используется в тех случаях, когда речь идет о получении результатов или веществ. Глагол «to receive» используется, когда речь идет о бумажной продукции (письма, газеты, деньги). Глагол «to get» используется с абстрактными понятиями [4]. Такие упражнения позволяют студенту лучше понять случаи употребления разных слов, переводящихся одинаково на русский язык.

Порой студенты, магистранты и аспиранты научно-естественных факультетов сталкиваются с рядом проблем при написании своих научных работ на английском языке. Как правило, такие проблемы часто связаны с подбором подходящего аналога. Ведь в отличие от русского языка, в английском языке одно и то же слов имеет несколько вариантов, и каждый из этих вариантов употребляется в определенных ситуациях. Из-за незнания этих нюансов работы многих магистрантов и аспирантов не публикуются в иностранных научных журналах. Это связано с тем, что многие магистранты и аспиранты часто прибегают к помощи компьютерного переводчика. Компьютерный перевод – это перевод, который нельзя назвать абсолютно правильным. Этот вид перевода не учитывает стилистических, а иногда и грамматических тонкостей научно-естественного текста. Компьютерный переводчик часто подставляет первое попавшееся слово, которое может и не относиться к общеупотребительной научной лексике. Например, слово «получить», он всегда будет переводить как «to receive» или «to get», что уже является грубым нарушением стилистических норм научно-естественного английского стиля. Слово «значение» он может перевести как «meaning», создав тем самым недопонимание сущности текста со стороны англоязычного читателя. Поэтому одной из основных задач является научить студента правильно стилистически и лексически излагать свои мысли в письменном виде на английском языке и правильно подбирать соответствующий переводческий аналог.

Помимо, развития навыков перевода и написания научных статей и работ нужно научить студентов, магистрантов и докторантов делать презентации своих научных результатов на иностранном языке в виде проектной работы, которые помогают студентам хорошо освоить терминологическую лексику. Например:

№ 1. Project work. My first experiment.

Make up a short story about your first experiment using the following questions:

1. When did you do your first experiment?
2. Where did you do it?
3. What did you investigate (research)? or What did you measure ?
4. What equipment (devices) did you use ?
5. What results did you obtain? or What did you find out?

№ 2. Project work: tell me about your research on the following plan:

1. What is the title of your research?
2. What is the aim of your research?
3. Who investigated this problem before you?
4. What results have you obtained?

№ 3 Project work: Describe any alkali element on the following plan:

1. boiling point;
2. melting point;

3. atomic number;
4. relative density;
5. valence;
6. colour;
7. Is it a metal or non-metal?
8. What group does it belong to?
9. Where is it used?
10. What substances does it react with?
11. What chemical compounds does it have?

Такие проектные работы позволяют студенту освоить не только научную лексику, но и дают ему необходимые рекомендации по подготовке научных презентаций, доказывают, что овладение любым иностранным языком, также как и родным языком, невозможно без овладения базовыми лингвистическими знаниями.

Литература

1. А.В. Клименко. Ремесло перевода. Практический курс. М.: АСТ Восток-Запад, 2007. С. 636.
2. M.T. Donovan, X. He, B. Zigler, T.R. Palmer. Experimental investigation of silane combustion and particle nucleation using rapid compression facility. // Combustion and flame. New-York. Volume 141, No 4, 2005. Pp. 360-370.
3. Махметова Д.М. Способы перевода терминологических англоязычных терминов с дефисной орфографией. // Хабаршы. Вестник КазНУ. Серия филологическая. Алматы. № 4 (134), 2011. С. 236 – 239.
4. Махметова Д.М. Случай лексико – семантической интерференции при переводе информативного текста химической отрасли. // Хабаршы. Вестник КазНУ. Серия филологическая. Алматы. № 7 (115), 2008. С. 133 – 138.
5. Charles S., McEnally, Lisa D. Pfefferle. Studies of aromatic hydrocarbon formation mechanisms in flames. Progress towards closing the fuel gap. // Progress in energy and combustion science. New-York. Vol. 32. 2006. Pp. 247-294.

Тутеева Н.К.

*к.п.н, и.о.доцента кафедры русской филологии,
русской и мировой литературы КазНУ им. аль-Фараби
г. Алматы*

Тутеева А.К.

*педагог-психолог специализированной
гимназии № 8 для одаренных детей с
обучением на трех языках им. М.Х. Дулати
г. Шымкент*

Реализация принципа связи теории с практикой как основа дуального образования

Рассматривая вопрос о реализации принципов системности и преемственности в обучении, то современные отношения, сложившиеся в системе «семья-образование-работодатель» можно охарактеризовать как выражение «взаимных упреков» различных социальных институтов. Так, например, высшая школа сетует на снижение уровня подготовки выпускников средней школы, средняя школа, в свою очередь, объясняет это недостаточным вниманием семьи к личности учащегося с одной стороны, и необходимостью повышения качества подготовки педагогических кадров – с другой. Та же картина складывается при трудоустройстве выпускников высшей школы.

Решение этих вопросов лежит в основе давно получившего мировое признание дуального образования, суть которого заключается в подготовке кадров, сочетающей теоретическое обучение в учебном заведении и профессиональное (практическое) обучение на производственном предприятии.

Преимущества этой системы обучения заключаются:

- в устранении разрыва между теорией и практикой;
- в воздействии на личность специалиста, создание новой психологии будущего работника;
- в создании высокой мотивации получения знаний и приобретения навыков в работе, т.к. качество их знаний напрямую связано с выполнением служебных обязанностей на рабочих местах;
- в заинтересованности руководителей соответствующих учреждений в практическом обучении своего работника;

Гумарова Ш.Б., Рустемова А.И. Использование интернет ресурсов на занятиях английского языка как средство повышения конкурентоспособности будущих специалистов 163

Екиембеева Л.В. Механизмы динамики процесса усвоения русского языка 164

Жаутиқбаева А. А., Нуржумаева К.А. Инновационные технологии в обучении иностранному языку проблемный метод обучения 170

Капасова Д.А., Чекина Е.Б. Содержание курса «Профессионально ориентированный русский язык» 174

Кенжеева К.Т. Обучение студентов начальным этапам сопоставительного анализа 177

Рахметова В.Ж. Организация самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка в неязыковом вузе 180

Смағұлова А.С., Бекмашева Б.Н. Жаңа инновациялық технологияның тиімділігі 182

Суттибаев Н.А., Исабаева Б.К., Абылкасова А.Б. Шетел тілі мұғалімінің инновациялық даярлығын қалыптастыру тұжырымдамасы 183

Талипова А.Ю. Актуальность программы элективного курса «Трудные случаи русской орфографии и пунктуации» в условиях подготовки учащихся старших классов к итоговой аттестации 185

Тастемирова Б.И., Махарова Г.С. Некоторые способы перевода научного текста 188

Тутеева Н.К., Тутеева А.К. Реализация принципа связи теории с практикой как основа дуального образования 191

IV. МОЛОДЫЕ УЧЕНЫЕ О ЯЗЫКЕ И ЛИТЕРАТУРЕ

Ахмедов А.А., Джолдасбекова Б.У. Мотив смерти в романах Достоевского «Идиот», «Преступление и наказание» и Юкио Мисимы «Золотой храм», «Исповедь маски» 195

Акышбаева Г., Козгай Э.Р. Типы заголовков в газетном тексте 198

Әзизова А.О., Джолдасбекова Б.У. Қазіргі қазақ прозасында фольклорлық үрдістерді пайдаланудағы авторлық шеберлік 201

Әзизова А.О., Джолдасбекова Б.У. Қазақ прозасында онер такырыбын суреттеудегі жазушы шеберлігі 203

Бектасов М., Джолдасбекова Б.У. Төлен Әбдік «Парасат майданы» және қазақ әдебиетіндегі жаңашылдық 206

Еишиязова З.А., Ли В.С. Лингвистический и правовой аспекты исследования спорного текста 208

Жаукебаева А., Мухамадиев Х.С. Концепты *кобыз* и *домбра* как ключевые элементы смысловой организации текста 211

Жанпаркулова К.Н., Бектурганова Г.З. Вклад Абая в развитие русско-казахских культурных и литературно-художественных связей 213

Жанақова И.М., Сарсекеева Н.К. Жанровые особенности романов Н.Веревокина 216

Курманбаева Т.С., Ли В.С. «Система» как научное понятие и как научный термин 219

Ma Pong Pong, Ли В.С. Деловая беседа в аспекте межличностного общения и межкультурной коммуникации 222